

Дети-билингвы: за и против

Людей, владеющих двумя языками, называют **билингвами**, более двух — полилингвами, более шести — полиглотами.

По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают:

- *ранний билингвизм*;
- *поздний билингвизм*.

Также различают:

- *рецептивный* (воспринимающий или «врожденный» билингвизм), связанный со взаимопроникновением культур;
- *репродуктивный* (воспроизводящий) - историческая форма билингвизма, связанная с колониальными экспансиями, завоеваниями и присоединениями территорий.
- *продуктивный* (производящий, «приобретенный») - языковое образование.

Билингвальными или двуязычными чаще всего становятся дети, которые с рождения осваивают два языка. Именно с рождения, потому что доказано, что даже в очень раннем возрасте ребенок способен различать звуки разных языков. О билингвизме говорят, если ни один из языков не выделяется в качестве основного. То есть ребенок одинаково хорошо владеет обоими языками и легко переключается с одного языка на другой.

В случае если ребенок начал осваивать иностранный язык после трех лет, то этот язык называют вторым языком и это явление "поздним билингвизмом". И в более позднем возрасте у ребенка есть все шансы стать билингвом и даже потерять родной язык, если, например, семья переехала за границу и считает язык этой страны приоритетным для ребенка.

Никто не будет спорить, что билингвизм или мультилингвизм в современном мире – это скорее преимущество, чем недостаток. По подсчетам социологов, 75% населения Земли говорят более, чем на одном языке. Несмотря на то, что уроженцы западных стран в основном моноязычные, представители большинства других культур в мире являются естественно мультилингвальными.

Явление билингвизма в педагогике и психологии обросло многими мифами:

Миф первый. Попытки обучать малышей заговорить сразу на двух языках только путают их, и билингвы начинают говорить позже, чем их сверстники из обычных семей. И действительно, чаще всего билингвы произносят первые слова синхронно со своими сверстниками из обычных семей, а связная речь формируется у них несколько позже. Это связано с тем, что им нужно накопить необходимый словарный запас сразу на двух языках. На самом деле, развитие связной речи у билингвов укладывается в возрастные нормы. А если у конкретного ребенка это не происходит, то это является его индивидуальными особенностями и в таком случае нужно консультироваться отдельно у речевых терапевтов или логопедов на обоих языках. Часто такая задержка развития речи провоцирует родителей на окончание эксперимента по воспитанию своего ребенка двуязычным. Но специалисты считают, что если у ребенка уже была диагностирована та или иная форма задержки речи, освоение сразу двух языков никак не может замедлить ее развитие. Исследователь *Barbara Zurer Pearson*, автор книги *Raising a Bilingual Child* утверждает, что буквально с первых

дней жизни младенцы способны отличать друг от друга непохожие на друг друга языки, такие например, как арабский и французский. А уже к шести месяцам дети чувствуют разницу между близкими языками – например, датским и английским. И если дети до шести месяцев младенцы спонтанно произносят множество различных звуков, которые встречаются в разных языках мира. То после полугода они предпочитают произносить звуки родного языка.

В ходе исследования детям надевали энцефалографический шлем, измеряющий реакцию мозга на контрастные звуки из различных языков. В возрасте около шести месяцев дети из семей, говорящих только на английском языке, были способны слышать различия в контрастных звуках как английского, так и испанского языков, однако к десяти-двенадцати месяцам их мозг реагировал лишь на контрастные звуки английского языка.

Однако с билингвальными детьми дело обстояло совершенно наоборот. В возрасте шести-десяти месяцев они не различали контрастные звуки ни в одном из языков. Однако в возрасте десяти-двенадцати месяцев, когда монолингвальные дети утрачивали способность улавливать различия в контрастных звуках испанского языка, билингвальные дети были способны слышать их в обоих. Помимо этого, чем сильнее "реакция на несоответствие" проявлялась у ребенка в возрасте десяти-двенадцати месяцев, тем больше слов из каждого языка он был способен выучить к пятнадцати месяцам.

Миф второй. Билингвальные дети часто путают языки. Да, действительно, это неизбежно, но в основном безвредно для детской психики. Эксперты сходятся во мнении, что эти трудности временные. Ведь и взрослые часто смешивают два языка. Это называется code switching – переключение кода, когда в одно предложение включаются слова из обоих языков; и code mixing, когда смешиваются грамматические структуры обоих языков. Так образовался, например, язык Spanglish – смесь английского и испанского языка, на котором говорят Латиносы – американцы мексиканского происхождения в США. Иногда люди сознательно смешивают языки, если слово или фраза из другого языка кажется им наиболее точной или они не знают эквивалента в другом языке. Как только у ребенка нарастает лексический запас, эти замены становятся все более редкими.

Миф третий. Сейчас неподходящее время для изучения второго языка: еще слишком рано или уже слишком поздно.

«Изучение второго языка легче для детей до подросткового возраста, еще легче для детей до 10 лет и еще легче для детей до 5 лет», говорит Barbara Zurer Pearson. Оптимальное время для этого – до трех лет, как раз тогда, когда ребенок осваивает первый язык. Вторая «золотая пора» для изучения второго языка – от 4 до 7 лет, потому что в этом возрасте дети все еще способны воспринимать языки параллельно и говорить на двух языках как носители языка, не переводя в голове, а переключаясь с одного языка на другой. Третье лучшее время для освоения второго языка на уровне родного – от 8 лет до подросткового возраста. После наступления подросткового возраста дети осваивают второй язык как взрослые, через аналогию с родным и перевод с родного языка. В этом случае задействуются другие отделы мозга.

Миф четвертый. Мозг ребенка устроен так, что он способен впитывать другой язык без особых усилий. На самом деле, простое пребывание в языковой среде, круглосуточный просмотр телепередач и т. д. не принесут никаких ощутимых результатов. Освоение языка для детей – это каждодневный труд и для детей и их родителей. И, конечно, обучение письму и чтению билингвальных детей на обоих языках требуют еще большего усердия и времени. Психологи утверждают, что ребенок должен не менее 30% времени бодрствования активно использовать второй язык, чтобы стать билингвальным. Меньше приложенных

усилий приведет к тому, что ребенок будет понимать второй язык, но не будет использовать его как носитель.

Миф пятый. Пусть сначала ребенок освоит хорошо родной язык, а второй язык уже позже. Наоборот, наилучших результатов в освоении двух языков добиваются те дети, которые осваивали два языка одновременно. Как говорится, самый сложный язык для изучения – это второй.

Миф шестой. Билингвы становятся лучшими переводчиками. На самом деле, стать переводчиком билингву бывает непросто. Языки у него развивались параллельно, а не на базе один другого, у них нет привычки переводить с иностранного, и найти подходящий эквивалент на другом языке им бывает сложно.

Шесть причин вырастить ваших детей билингвами:

Причина первая. У билингвальных детей лучше память, билингвизм улучшает возможности мозга хранить информацию. Постоянное переключение между двумя языками является своеобразной умственной гимнастикой для ребенка, что позволяет развивать мыслительные способности и одновременно сделать их более гибкими. Воспитание ребенка в атмосфере билингвизма буквально способно изменить систему функционирования мозга. Дети-билингвы обладают более развитым металингвистическим восприятием. Они способны чаще узнавать неправильные грамматические конструкции, понимать грамматические правила. Для каждого предмета у них, как минимум, два слова. Это развивает фантазию и творческие способности. У них лучше развито дивергентное мышление (способность придумать множество способов использовать какой-нибудь предмет). Взрослые билингвы обладают умственной гибкостью, их мозг более устойчив к старческим заболеваниям.

Причина вторая. Билингвы успешнее в математике, у них раньше развивается логическое и абстрактное мышление. Билингвальные дети легче осваивают чтение и письменную речь.

Причина третья. Билингвальные дети преуспевают в коммуникациях, они лучше понимают право других людей отличаться от них, они имеют, как правило, натуральную гибкость и адаптивность.

Причина четвертая. Билингвальные дети постоянно тренируют свой мозг, они гораздо лучше способны к выполнению нескольких задач одновременно.

Причина пятая. Если в будущем билингвальные дети решат освоить еще языки, это им будет сделать гораздо легче. Им легче воспринимать разницу в звуках, ударении, порядке слов, интонации и грамматических структурах.

Причина шестая. Билингвальные дети будут иметь больше преимуществ на рынке труда

Ответ на вопрос, какую систему выбрать для воспитания ребенка-билингва зависит от ситуации в семье. Одна ситуация, когда семья живет в стране, родной для одного из родителей и в таком случае, язык другого родителя станет для ребенка языком меньшинства. Другая ситуация, когда оба родителя переехали жить в другую страну, в таком случае есть домашний язык и язык окружения. Третья ситуация, когда родители разных национальностей переехали жить в третью страну. Четвертая, когда не переезжая никуда, родители хотят вырастить билингвального ребенка путем погружения в языковую среду (хороший пример - дети русской аристократии во времена франкомании 18-19 веков).

В первом случае чаще всего родители выбирают систему *Принцип ОПОЛ*. Недостатком этого метода является неполное развитие языка меньшинства. Например, ситуация когда мама

русская, а папа итальянец. Естественно, что живя в Италии, ребенок получает итальянского языка гораздо больше, чем русского, который он получает только от мамы. Принцип "один родитель - один язык", нужно стараться соблюдать во всех ситуациях в присутствии ребенка, так, если мама начала говорить с ребенком на русском языке, она не должна при ребенке говорить на другом языке.

Что делать, если в семье двое и больше детей? В этом случае дети сами выбирают язык, на котором они общаются между собой. Но старшим детям родители должны объяснить, что они показывают пример младшим. В этом случае старший будет чувствовать свою ответственность и помогать воспитывать младших в языковых правилах своей семьи.

Второй язык дома - Один язык дома, другой на людях. Причем необязательно, чтобы второй язык был родным для кого-то из родителей. При таком методе оба родителя участвуют в интерактивном языковом воспитании ребенка в одинаковом объеме. Этот метод требует большой выдержки от родителей, так как их обычно волнует, что их ребенок будет отставать в школе, если они будут разговаривать дома с ним только на родном языке. Но попав в школу языкового большинства, обычно в возрасте около 5 лет, дети обычно очень быстро догоняют своих сверстников в языке (обычно, этот процесс занимает не более 6 месяцев). Некоторые родители за один год до поступления ребенка в школу переходят на систему *OPOL*, чтобы поступление в школу было менее болезненным. А потом опять переключаются на систему *Второй язык дома*. Домашним языком родной язык становится при переезде родителей в другую страну. Ребенок будет очень быстро впитывать язык окружающей среды, и тут важно сохранить язык родителей.

Третий вариант «*Время и место*» больше подходит для тех родителей, которые одинаково хорошо владеют двумя языками или оба являются экспатами. Когда один язык используется одну неделю (день), а следующую неделю (день) вся семья использует другой язык. Или один язык для рабочей недели, а другой – для выходных и каникул. Этот принцип можно применять и в пределах дома: в одной комнате говорить по-русски (там лежат русские игрушки и книжки), в других местах общаться на другом языке.

Многие родители признают пользу билингвизма, но опасаются, что так как они сами не являются носителями языка, они передадут детям ошибки произношения и грамматики. Но в любом случае, это гораздо полезнее, чем совсем не развивать язык. В этом случае с первых месяцев очень важно разговаривать с ребенком каждый день, обращаясь к ребенку, разговаривать, используя простые фразы, вовлекая простые предметы. Очень важно читать сказки и небольшие истории для детей. Не рассчитывайте, что если вы просто включите телевизор на иностранном языке, это поможет ребенку в освоении языка. Помните, что полноценное освоение устной речи на втором языке знанием у ребенка не менее 4 лет, а письменной речи и чтения – еще больше. С 3-5 лет можно начинать заниматься с детьми переводами: просить пересказать содержание мультфильма или сказки, пересказать о чем он разговаривает с детьми в школе и т. д. Чтобы вырастить ребенка, полноценно владеющего русским языком, недостаточно просто общаться по-русски, нужно вместе читать и обсуждать прочитанное, разучивать стихи, развивать письменную речь.

Общаясь с детьми, родители должны ориентироваться прежде всего на коммуникацию с ними, а не на контроль за их речью. В речи ребенка важнее то, что он скажет, а не как или на каком языке он это скажет. Разумеется, правильность речи очень важна, но родители должны исправлять ошибки как можно незаметнее для ребенка, чтобы не создать психологических блоков и не отвернуть ребенка от общения на этом языке.

Теперь о **проблемах**, с которыми могут столкнуться родители, воспитывающие двуязычного ребенка (итальянский и русский языки). Ведь родители в смешанных семьях и родители-

иммигранты часто задумываются над вопросом, стоит ли учить ребенка русскому языку, если его жизнь определенно будет проходить в италияязычном обществе.

Способности людей различаются в значительной мере, это относится в том числе и к языковым способностям. Важно учитывать индивидуальные особенности ребенка. Часто откровенно говорят только о тех сторонах двуязычия, которые положительно влияют на личность, однако овладение вторым языком в детском возрасте является психолингвистической проблемой, с которой далеко не все дети могут успешно справиться. Высший уровень культуры речи (стилистический уровень языка и этика речевого поведения) для некоторых двуязычных может оказаться не достигнутым (в худшем случае в обоих языках). В ряде случаев может развиваться полуязычие — неспособность ребенка, воспитывающегося в двуязычной среде, ясно выразить свои мысли ни на одном из языков. Полуязычие выражается в недоразвитой способности формировать сложные понятия и недоразвитом абстрактном мышлении, в неуверенности анализа и использования грамматических связей, в недостаточности координации артикуляционных органов. По некоторым данным, каждому десятому двуязычному ребенку угрожает полуязычие. Очень важно распознать вовремя речевые проблемы и попытаться помочь ребенку с ними справиться.

После 5-6 лет, когда дети идут в школу и итальянский язык превалирует, дети часто перестают наращивать словарный запас второго языка. У детей появляются новые темы для общения, а для выражения своих мыслей им явно не хватает лексикона. И они автоматически перестают общаться на русском языке. Он превращается в пассивный язык — дети его понимают, но не говорят на нем. Либо даже во взрослом или подростковом возрасте общаются детскими лексическими категориями. Когда дети едут в Россию на летние каникулы, они очень быстро восстанавливают русский язык, а к концу учебного года опять уже без удовольствия смотрят русские передачи и фильмы, потому что уже не все понимают. Кроме этого, фонетически и грамматически английский язык намного легче русского, и детям проще идти по пути наименьшего сопротивления. Родителям буквально приходится бороться за сохранение русского языка. И дети во многих семьях, несмотря на то, что мама обращается к ним по русски, отвечают ей по английски. Язык долго и трудно усваивается, но легко и быстро теряется, если прекращается общение на нем, ведь основная функция языка — коммуникативная.

В этом возрасте для ребенка главный язык тот, на котором он общается с детьми. Поэтому важно создать ребенку такую среду, в которой он имеет возможность разговаривать с русскоязычными детьми. Многие родители это осознают. Поэтому так востребованы за рубежом русские школы.

В подростковом возрасте ребенок часто сам делает выбор, какой язык ему ближе и это часто зависит от ситуации в семье. После окончания школы языковые предпочтения определяются прежде всего выбором профессии и сферы деятельности.

Все это говорит о том, что в воспитании двуязычного ребенка должна быть система, родители должны прийти к согласию по этому вопросу, тратить значительное время и прилагать значительные усилия, процесс освоения обоих языков должен быть управляемым направляемым, четко должен соблюдаться языковой баланс (не меньше 30% активного времени на один язык). Станет ли ребенок билингом, полностью зависит от позиции и системы ценности родителей. Их труд, терпение, последовательность и понимание приведет к успешному освоению обоих языков их детьми. Будьте настойчивы; сделайте обучение интересным; используйте больше органов чувств; ищите живого общения; не исправляйте ребенка — пусть он сначала научится бегло говорить; позволяйте ребенку спрашивать и

отвечать, используйте обучение в игре (дети любят тайны, прятки, клады, превращения, смешное – используйте все это в обучении языку).

Здесь может помочь политика кнута и пряника:

- пусть ребенок смотрит любимый фильм (пряник), но на языке, которому вы хотите уделить больше внимания (кнут).
- тактика «скажи это на моем языке»
- пусть будет кто-то любимый или значимый, с кем ребенок будет говорить только на языке, который нужно развивать – няня, старший родственник и т.д. Может быть это будет игрушка, привезенная из России или домашнее животное.
- проводите отпуск в стране второго языка, пусть в его воспитании участвуют бабушки и дедушки – носители этого языка.

Помните как у известного сатирика: «любовь это не просто так, любовью нужно заниматься»!? Эту шутку на полном серьезе можно применить к языку: языковое развитие не пойдет само собой - языком надо заниматься.

Второй аспект этой темы – **две культуры**, в которых растут билингвальные дети. Начиная с 6-7 лет ребенок начинает осознавать свою национальную принадлежность, и здесь возможны три основных варианта:

- ребенок из смешанной семьи или семьи иммигрантов будет идентифицировать себя с только с той культурой, в которой он сейчас существует, отвергая родную культуру или культуру второго родителя. Это наиболее частый вариант, потому что дети предпочитают не выделяться, быть частью группы. Этот вариант часто включает психологические механизмы блокирования второго языка на подсознательном уровне.
- ребенок самоизолируется от языкового большинства. Это часто бывает в подростковом возрасте. Кризис 16 лет - кризис идентичности - заставляет по-новому взглянуть на свою самобытность, подчеркнуть индивидуальность.
- ребенок гармонично сочетает в себе две культуры, обе культуры обогащают его личность, он осознает себя как русского англичанина.

Родной язык – это связующая нить между поколениями. Как ребенку, так и взрослому для позитивного самопознания личности необходимы языковая и культурная преемственность, которая сопровождалась бы высокой оценкой своего языка и своей культуры.

У евреев есть замечательная поговорка: "Ты не еврей, если твой дед еврей. Ты еврей, если твой внук еврей". Для еврейского народа, который в любой стране был национальным меньшинством, было очень важно сохранить национальную самоидентичность. Поэтому можно считать, что воспитание ребенка в культуре удалось, если повзрослев, он способен передать эту культуру своим детям. Первый язык или домашний язык очень важен для когнитивного развития ребенка. Чтобы расти уверенными в себе, ребенок должен продолжать использовать и развивать свой родной язык, а также жить в родной культуре, чтобы ребенок не потерял чувства сопричастности и ментальные корни. Это относится к русскоязычным семьям, живущим за пределами России. Каждая же смешанная семья решает для себя самостоятельно, в какой культуре воспитывать ребенка. Важно, чтобы ребенок имел возможность впитать обе культуры.

Нужно показать ребенку, что русской культурой нужно гордиться, а владение двумя языками имеет много преимуществ. Языковое развитие должно идти бок о бок со знакомством с русской культурой.

Есть еще одна опасность в том, что русскоязычные родители не учат своих детей от смешанных браков русскому языку. Ребенок очень быстро начинает говорить по итальянски лучше, чем русскоязычная мама. И уже в начальной школе и лексический запас и грамматические структуры ребенка намного опережают язык мамы, которая тоже осваивает итальянский язык, но с неизмеримо меньшей скоростью. Но ведь общение ребенка и мамы не ограничивается бытовыми темами, а полноценное общение, передача опыта, обмен эмоциями и информацией не возможно, когда язык лимитирован. В итоге авторитет мамы падает, страдают семейные связи и отношения.

Язык очень тесно связан с образом жизни и культурой. Если культура второго языка представлена не во всем своем разнообразии, нет реалий, к которым бы относились соответствующие названия, то нет и повода для их изучения.

Только целенаправленно окружая ребенка русской культурой, через занятия в группах и школах русского языка, театрах, кружках, можно вырастить настоящего билингва. Человека с большим словарным запасом, умеющего грамотно писать и читать на русском языке.